

Asst. Prof. Neslihan DEMEZ

Personal Information

Office Phone: [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Extension: 15989

Email: neslihan.demez@istanbul.edu.tr

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/4382/>

Address: Balabanağa Mah. Ordu Caddesi No: 196 Laleli 34134 Fatih/İstanbul

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-4439-0480

Yoksis Researcher ID: 167921

Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı, Turkey 2007 - 2014

Postgraduate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı, Turkey 2004 - 2007

Undergraduate Double Major, Istanbul University, Faculty Of Literature, Sosyoloji, Turkey 2000 - 2004

Undergraduate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Mütercim Tercümanlık Almanca, Turkey 2000 - 2004

Foreign Languages

English, B2 Upper Intermediate

German, C1 Advanced

Certificates, Courses and Trainings

Occupational Health and Safety, İş Sağlığı ve Güvenliği Koordinatörlüğü, İstanbul Üniversitesi, 2015

Foreign Language, Deutsches Sprachdiplom, Ankara Anadolu Lisesi, 2000

Dissertations

Doctorate, Türkiye'de Çeviribilimin Gelişimi Açısından Paradigma Kavramı ve Değişiminin Yansımaları, İstanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı, 2014

Postgraduate, Osmanlı İmparatorluğu'nda Yenileşme Hareketleri ve Çeviri: Encümen-i Daniş Örneğinde Tanzimat Dönemi Çeviri Yaklaşımları, İstanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı, 2007

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, German Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2016 - Continues

Research Assistant, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2005 - 2016

Academic and Administrative Experience

Deputy Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Çeviribilim, 2018 - 2022

Courses

Çeviribilim Semineri 1, Undergraduate, 2022 - 2023, 2019 - 2020
Kültür İnceleme, Undergraduate, 2022 - 2023
Sözlü Dil Edinci 1, Undergraduate, 2022 - 2023
Sözlü Çeviri Becerileri 1, Undergraduate, 2022 - 2023, 2019 - 2020
Yazılı Dil Edinci 1, Undergraduate, 2022 - 2023, 2018 - 2019
Uygulamalı Sözlü Çeviri Türleri 1, Undergraduate, 2022 - 2023, 2019 - 2020
Yazılı Dil Edinci 2, Undergraduate, 2019 - 2020
Uzmanlık Bilgisi 1 (A Alanı), Undergraduate, 2020 - 2021
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 1, Undergraduate, 2020 - 2021
Çeviribilim ve Çokkültürlülük, Doctorate, 2019 - 2020, 2017 - 2018
Çeviribilim Semineri 2, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Uygulamalı Sözlü Çeviri Türleri 2, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Sözlü Çeviri Becerileri 2, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Karşılaştırmalı Ülke Bilgisi, Undergraduate, 2018 - 2019
Uzmanlık Bilgisi (A Alanı), Undergraduate, 2019 - 2020
Çağdaş Alman Kültürü ve Düşüncesi, Undergraduate, 2016 - 2017

Advising Theses

Demez N., "Mahkeme Çevirmenliği Örneğinde Türkiye'de Meslekleşme Girişimleri ve Bir Meslek Standardı Önerisi", Doctorate, E.Eryılmaz(Student), Continues
Demez N., Mikrotarih Yaklaşımı Temelinde Bir Aktivist-Çevirmen İncelemesi: Alâeddin Şenel, Doctorate, B.Uzunköprü(Student), Continues
Demez N., İŞARET DİLİ ÇEVİRMENLİĞİNDE ETİK, Doctorate, T.ÖREN(Student), Continues
Demez N., "Sessiz Vaizler: Amerikan Bord Heyeti Çevirilerinde Sansür", Doctorate, E.Yıldırım(Student), Continues
Demez N., "Yabancı Dil Öğretiminde Kullanılan Yöntem ve Tekniklerin Çeviribilimdeki Dil Edincini Geliştirmeye Yönelik Derslere Olası Katkıları", Postgraduate, S.Nur(Student), 2022
Demez N., "Tanzimat ve Erken Cumhuriyet Dönemlerinde Çeviri Faaliyetleri ve Modernleşme: Encümen-i Dâniş ve Tercüme Bürosu Örneklerinde Modernleşme ve Çeviri İlişkisi", Postgraduate, B.Uzunköprü(Student), 2021
Demez N., ÇEVİRMEN MESLEK STANDARTININ VE ÇEVİRMEN YETERLİLİKLERİNİN MAHKEME ÇEVİRMENLİĞİNE OLAN KATKILARI, Postgraduate, E.Eryılmaz(Student), 2020

Jury Memberships

Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2021
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2021
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2021
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2021
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, December, 2021

Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2021
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, August, 2021
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, May, 2021
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, August, 2020
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, August, 2020
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, May, 2020
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2019
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2019
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, November, 2019
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, July, 2019
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2018
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, November, 2017

Articles Published in Other Journals

- I. **Tanzimat ve Erken Cumhuriyet Dönemlerinde Girişilen Modernleşme Çabalarını Çeviri Kurumları Üzerinden Değerlendirmek: Encümen-i Danış ve Tercüme Bürosu Örnekleri**
Demez N., Uzunköprü B.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.16, pp.71-103, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **TÜRKİYE'DEKİ MAHKEME ÇEVİRMENLİĞİNİN ÇEVİRMEN MESLEK STANDARDI AÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ**
Eryılmaz E., Demez N.
Çeviribilim ve Uygulamaları, no.31, pp.127-157, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Viyana Doğu Dilleri Akademisi Örneğinde Çeviri- Diplomasi İlişkisi**
Filazi E., Demez N.
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, vol.12, no.22, pp.319-332, 2017 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Çeviribilim Okumaları 5**
Demez N. (Member Of Editors Board)
İÜ Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 2022
- II. **Çeviribilim Okumaları 4**
Demez N. (Member Of Editors Board)
Istanbul University, İstanbul, 2022
- III. **Çeviribilim Okumaları 3**
Demez N. (Member Of Editors Board)
İÜ Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 2022
- IV. **Osmanlı Devleti'nde Çevirinin Tarihi ve Çeviri Tarihinin Bir Kültür Uzmanı Olan Çevirmen İçin Önemi**
Demez N.
in: Çeviribilim Okumaları IV, Arş. Gör. Fatih İkiz, Arş. Gör. Asuman Karakaya, Dr. Öğretim Üyesi Neslihan Demez, Editor, Istanbul University, İstanbul, pp.19-26, 2022
- V. **Über die Schriftsteller- und Übersetzerintitaeten von Fatma Aliye**
Demez N., Eryılmaz E.
in: Zur Geschichte der Übersetzung in der Türkei, Faruk Yücel& Mehmet Tahir Öncü, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.239-264, 2021
- VI. **Bir Sosyal Bilim Alanı Olarak Çeviribilim ve Etkileşimsel Gelişimi**
Demez N., Şan F.

in: Kùltùrlerarası Çalışmalar - Prof. Dr. İlyas Öztürk'e Armağın, Filiz şan,Elif Akkan, Editor, Sakarya Üniversitesi Yayınevi, Sakarya, pp.221-234, 2018

VII. Türkçe-Almanca Bořanma İlamları Örneğinde Metindibilimsel Açıdan Hukuk Metinleri

Demez N.

in: Çeviribilim Okumaları, Mine Yazıcı,Alev Bulut,Neslihan Demez,Özgür Çavuşoğlu, Editor, Kayhan Ajans, Ankara, pp.19-34, 2015

VIII. Çeviribilim Okumaları

Demez N. (Member Of Editors Board)

Kayhan Yayınları, İstanbul, 2014

IX. Cemiyet-i İlmiye-i Osmaniye ve Mecmua-i Fünun

Demez N.

in: Çeviribilimden Kesitler Turgay Kurultay'a Bir Amağın, Sakine Eruz,Filiz şan, Editor, Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul, pp.196-209, 2011

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

I. Deutsche und türkische Gerichtsurteile im kontrastiven Vergleich

DEMEZ N.

Germanistik zwischen Tradition und Innovation XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Sanghay, China, 23 - 31 August 2015

II. SOSYAL BİLİMLERDE YAřANAN GELİşMELERİN ÇEVİRİBİLİME YANSIMASI

DEMEZ N., şan F.

V. Uluslararası Karşılaştırılmal Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Turkey, 15 - 17 October 2014, pp.0-1

III. Vom Sprachknaben zum Diplomaten: Am Beispiel der Orientalischen Akademie Wien und der Bâb-ı Âli Übersetzungskammer

Demez N.

7th EST CONGRESS G E R M E R S H E I M 2 0 1 3, Mainz, Germany, 29 August - 01 September 2013, pp.206-207

IV. Akademik Çeviri Eğitiminde Uzmanlık Alanı Derslerinin Amacı Ve Konumu"/"The Purpose and Place of Domains in Academic Translator Training

DEMEZ N., şan F.

İSTANBUL ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU, İstanbul, Turkey, 21 - 23 October 2009

V. Literaturwissenschaft und Translation: Die Notwendigkeit translationswissenschaftlicher Theorien

DEMEZ N., şan F.

X. Germanistik Kongresi Bildiri Kitabı, İzmir, Turkey, 20 - 22 May 2009, pp.512-519

VI. Das Studentenprofil und das Currikulum an der Translationsabteilung-Deutsch der Universität

Istanbul. Eine studien-, studenten- und praxisorientierte Untersuchung zum Studentenprofil und zur Gestaltung des Currikulums

DEMEZ N., ERUZ F. S.

Türkischer Internationaler Germanistikkongress, Konya, Turkey, 30 May - 03 June 2007, pp.198-214

Other Publications

I. Hönig, Hans, "Bilinmediğı Söylenen – Bilindiğı Söylen(e)meyen. Çevirmen Sezgileri Üzerine Düşünceler

DEMEZ N.

Other, pp.153-164, 2012

Supported Projects

Filazi E., Demez N., Tükel Kanra Y. S., Karakaya S. A., Project Supported by Private Organizations in Other Countries, PERA - HISTORY APP, 2022 - 2023
Filazi E., Demez N., Tükel Kanra Y. S., Karakaya S. A., Gümüšoğlu T., Project Supported by Private Organizations in Other Countries, FUTURE FLASHBACK, 2020 - 2021
DEMEZ N., Project Supported by Higher Education Institutions, Deutsche und türkische Gerichtsurteile im kontrastiven Vergleich, 2015 - 2015

Activities in Scientific Journals

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Publication Committee Member, 2020 - Continues
Editor, 2018 - 2021
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Technical Redactor, 2008 - 2014

Metrics

Publication: 19

Congress and Symposium Activities

XIII. IVG-Kongress, Attendee, Shanghai, China, 2015
V. Uluslararası Edebiyat Bilim Kongresi, Attendee, Mersin, Turkey, 2014
7th EST CONGRESS – GERMERSHEIM, Attendee, Germersheim, Germany, 2013
İSTANBUL ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU, Attendee, İstanbul, Turkey, 2009
XI. Germanistik Kongresi Bildiri Kitabı, Attendee, İstanbul, Turkey, 2009
Çeviri Eğitimi ve Çeviri Dünyası, Attendee, İstanbul, Turkey, 2008
Türkischer Internationaler Germanistikkongress, Attendee, Konya, Turkey, 2007